

## 东学西渐 佛音北美

## ——宣化上人英文翻译中价值传承与传播研究

卫雅娟

烟台科技学院，烟台

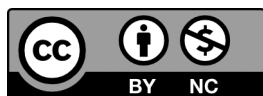
**摘要** | 2020年是宣化上人诞辰102周年。宣化上人是传播中国文化的先驱，也是东学西渐的使者之一。他在美国旧金山创立了万佛圣城，成为将佛教传入西方世界的先驱者之一。宣化上人对于佛教在美国西岸的推展做出了巨大贡献，也是在美国建立三宝的重要奠基者。本文旨在研究宣化上人在讲经和译经的过程中，中英文翻译转换下价值的释放和语义的变更。宣化上人讲经内容的翻译不仅是华夏文明在西方世界传播的生动例子，更是人类命运共同体构建的必不可少的伟大举措。与接受西方现代文化和理念不同，东学西渐彰显着民族自信并挖掘和宣扬民族文化的精华部分，对全人类的生存寄予宗教和实践上的终极关怀。

**关键词** | 翻译；佛经；英文；中文；宣化上人

Copyright © 2023 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



全球化时代，文化正成为世界各国塑造国际形象、彰显综合国力和提升国际影响力的重要方面，而文化的对外传播能力作为国家文化软实力的关键组成部分，在国际话语权建设过程中发挥着举足轻重的作用（刘小杏、申琪，2019：94）。具有五千年华夏文明的中国应当具备战略眼光、先见视野以及文化自信心，以对本土文化进行传播和弘扬。

佛教诞生于古印度，于汉代或更早之前传入中国。佛教的高深义理在古典哲学的烛照下前行，并与中国文化和历史紧密缝合在一起。在发展与融合互鉴的过程中，出现了中国本土的八大宗派。可以

说，佛法的中国化是传播史上极其成功的一次文化传播。在佛法的传播过程中，如果没有翻译的工作，佛经中如海的智慧便不能被不同文化和语言的人们所接收。历史上有著名的译经家玄奘、法显等，他们很多精通古巴利文，并学习和了解了当地文化，在《大唐西域记》中还记载了沿途一些国家风土人情。伟大的译经家们将佛经翻译成中国文字，从此，佛经中的高深义理如旧时王谢堂前燕一般飞入了中国的寻常百姓家。

佛经的翻译可以略分为三个时期。自东汉至西晋可称为前期，自东晋至南北朝可称中期，自隋统一至唐中叶可称为后期。著名的译经者包括安世高、

鸠摩罗什大师等。其中，玄奘法师将译经工作进行到了空前绝后的繁荣盛况。在众多将梵本翻译成中文的文化传播与交融的例子中，宣化上人开天辟地的历史壮举便是将中文翻译为英文，在北美讲经布教，弘扬佛法，造福众生。

## 一、白马东来——北美佛音的开始

历史上，东学西渐的事件很多。在不同的时期，华夏东方文化在西方的传播出于各种历史现实的原因。文化的传播在历史的宏观操控下成为一种各种综合因素集体影响的事件。在20世纪，儒家经典的传播与带来深重苦难的两次世界大战有关。儒家经典再次成为人们的精神家园之一，出现小范围的“中国热”，各种汉学研究机构迅猛发展，“四书五经”出现了约125种译本（岳峰、王丽斌，2019）。这样东学西渐的例子是华夏文化传播事件的冰山一角。西方宗教随着西方列强以及西方传教士的进入而在中国本土生根发芽，而具有中国特色的佛法在西方的传播与其价值的重新释放是极其重要的东学西渐的例子。

季羨林认为，我们不能只重视“西学东渐”而忽视“东学西渐”（魏望东，2009：88）。所谓“西学东渐”，是指从明朝后期到近代的西方学术思想向中国传播的历史过程。虽然它也可泛指自古以来一直到当代的各种西方事物传入中国，但通常而言是指在明末清初以及晚清民初两个时期之中，欧洲及美国等地学术思想的传入。有人认为其出现的标志是利玛窦来华。在世界文化传播史上将载入史册的是宣化上人赴北美讲学。这样的“东学西渐”随着高僧对世界民众的深切博爱和弘法利众的宏深誓愿而展开。在此期间，华夏文明随着佛法的载体将渗透在其中的几千年文化以中英文翻译的重要过程进行着传播。虽然佛法源自于古印度，但在几千年中，佛法及其深奥义理一起渗透进入中国传统文化方方面面。例如，中国历史上有名的诗人王维的名字“维”，就来自于佛经《维摩诘经》。我国文人和文化的历史与佛法深深地紧密缝合，佛法与我国本土宗教道教也在水火相济中或冲突或包容成为一种特殊的中国特色文化。儒释道三教合一的历史现象也以其文化的包容性和内容的深刻性震撼着世界民族。

## 二、万佛齐现——北美万佛城的建立

宣化上人被称为继玄奘、鉴真之后的“中国第三大和尚”，宣化上人的国际译经院有30多位通晓中英文的教理学者从事译经工作。此外，他还创办了佛教英文杂志《金刚菩提海》（*Vajra Bodhi Sea*），向世界弘扬佛法（刘汉标，1993：58）。万佛城（City of Ten Thousand Buddhas）是宣化上人讲经布道的重要道场，始建于1974年，开光于1979年，占地488亩。自创立以来，以持戒修行、翻译经典、重视教育著称（Victor Wong，2009）。万佛城由宣化上人创立，他发愿将佛经翻译成西方文字，宣化上人的翻译工作规模宏大，体系完整。据万佛城的佛经翻译委员会网页介绍，自1968年起，宣化上人逐渐实现将三藏十二部译成西方文字语言的宏愿，当时位于旧金山的佛教讲堂就是译场。每天讲经之后，弟子们将当天所讲的翻译成英文。1973年，宣化上人另择址于旧金山华盛顿街，成立译经院。1977年，并入法界佛教大学，成为国际译经学院。1990年，上人在旧金山南边的柏林根市，扩大成立国际译经学院总部，但万佛圣城仍进行许多译经工作。据《宣化老和尚追思纪念专集》中的易象干（果容）一文《宣化上人传法西方》，宣化上人所创的法界佛教大学内设有佛经翻译系。

宣化上人立下了译经八项基本守则：一是从事翻译工作者不得抱有个人的名利；二是从事翻译工作者不得贡高我慢，必须以虔诚恭敬的态度来工作；三是从事翻译工作者不得自赞毁他；四是从事翻译工作者不得自以为是，不得对他人作品吹毛求疵；五是从事翻译工作者必须以佛心为己心；六是从事翻译工作者必须运用择法眼来辨别正确的道理；七是从事翻译工作者必须恳请大德长老来印证其翻译；八是从事翻译工作者之作品在获得印证之后，必须努力弘扬流通经、律、论以及佛书，以光大佛教。这八项原则明确了翻译目的（即第1和第8项）、翻译态度（即第2、3、4、5项）和翻译质量评估和检测（即第6和第7项）（魏望东，2009：88）。由此可见，佛经和佛法义理的翻译比一般的翻译需要更多的责任心。佛法的学习和讲述关系着人的慧命，而佛法宏大巍峨的气质和细微准确的义理也

要求翻译者有客观的心态和对民生关怀的责任心,以佛心为己心,不得到处贡高我慢,不得因此而轻视他人抬高自己,应该心存平等心,深知身负重责而不懈怠。翻译的目的是弘法利众,因此不能以翻译而产生傲慢心,在佛法中情绪五毒为“贪嗔痴慢疑”,因为翻译而有的傲慢心属于“慢”毒,不是好的品质。翻译态度应当是恭敬心,犹如对天地君亲师的恭敬和敬仰,高山仰止,景行行止。要求翻译者除了有较高的中英文素养外,还要有对佛学知识的了解和对佛法光大的宏愿,甚至很可能需要是信众或者是对佛法有更高层次的信仰。

### 三、布道译经——宣化上人讲经翻译研究

20世纪初,在中国大陆批判传统文化,引进西洋文化的浪涛声中,汉传佛教早在19世纪中叶就在美国西岸悄然登陆,并以燎原之势迅速在美洲推广开来(王敏琴,2014:121)。宣化上人的讲经说法是一项人类历史具有深远意义的重要举措,在跨文化传播的语境下,文化之间的交流和沟通的重要载体是语言,语言的翻译重新构建了文本的意义,重塑了文本的价值。文本随着语言的转换而开启了新的文字历程,被不同语言、种族、民族的人类解读出新的含义,释放新的价值,规范新的标准。

#### (一) 译者的自身修养

译者主体的不同、译者目的的不同,对东方文化的传播效果和翻译特色也不同,译者的文化素养在很大程度上影响着翻译的效果和翻译的质量。在历史上18-19世纪是西方传教士入华宣教的兴盛时期,这个时期的译者绝大多数是传教士(林风,2019)。传教士首先要学习汉语,了解中国文化,因此佛经的译者需要同时学习中国文化和北美文明,了解当地风土人情以更好地选择更恰当的翻译方式。

#### (二) 中华文化的再传播

中华文化的再传播是弘扬中华文化、重构国家形象的重要契机。例如,在历史上,古今中外有约十个不同译本对《黄帝内经》的部分或整体进行译介,这些译介活动不仅促进中西

方文化交流,也有助于推进西方医学的发展,同时也展现中华文化的魅力,增进国际社会对中国的认识和理解,加强中国与世界的良好互动(黄光惠,2019)。

宣化上人不仅翻译佛经,还讲述孔子及其弟子所作著述《礼记》,并将《礼记》思想与佛法相比较,进而得出其思想结论。例如,译文: This “Essay on the Achievement of Universal Harmony through Propriety” describes Confucius’ ideal society. If this world of harmony, equality, and justice is realized, peace will prevail in the world. Wars will disappear, and people will live together harmoniously. Everyone will be well-fed and clothed, live peacefully, and be content with their occupations. That was Confucius’ political policy. Unfortunately, it cannot be carried out because people are all selfish and concerned with personal gain. 这段英文翻译为: “这《礼运大同篇》描述孔子的理想世界。能成就大同世界,天下就太平。没有战争,人人和睦相处、丰衣足食、安居乐业。这是孔子的政治政策,可惜行不通,因为人人皆自私自利的缘故!”

宣化上人在传播中华文化时充满着佛法的关怀和慰藉。在面对儒家文化的问题时,宣化上人对《礼记》中的《礼运大同篇》有着自己独到的见解和佛法的冷静关怀。他说:“故人不独亲其亲、不独子其子。使老有所终、壮有所用、幼有所长,矜寡孤独废疾者,皆有所养。”宣化上人并没有否认孔子所构筑的理想世界和人性光辉。这样美好的世界也是每个善良的人希望实现的世界。只是由于五浊恶世的缘故,这样的世界可惜难以实现。五浊即是大乘佛教在佛经中提出的劫浊、见浊、烦恼浊、众生浊、命浊。五浊的概念是指众生多诸爱欲,慳贪斗争,谄曲虚逛,摄受邪法而恼乱心神。众生多诸弊恶,不孝敬父母尊长,不畏恶业果报,不作功德,不修慧施、斋法,不持禁戒等。因此,宣化上人认为孔子的儒家理想虽然美好,但由于五浊恶世的现实而难以实现和践行。

#### (三) 翻译的显隐重生

典籍翻译不仅是汉英语言的转换问题,更是文化和精神层面的传译问题(严晓江,2019:71-74)。宣化上人的讲经翻译和佛经的翻译工作试图

寻求在其他语境下译本的功能和价值。这样的翻译不再是解构后的编码重组,而是文化语境的彻底转换。宣化上人在万佛省城创办了法界佛教大学。与此同时,他还创立“译经学院”,宣化上人的一个心愿就是要让各国人都能读懂佛教经典(刘刚、王悌,1991:275)。

作为一种翻译现象,显化(以及隐化)不应只是狭义地指语言衔接形式上的变化,还应包括意义上的显化转换,即在译文中添加了有助于译文读者理解的显化表达,或者说将原文隐含的信息显化于译文中,使意思更加明确,逻辑更清楚(柯飞,2005)。这样的翻译中的显化功能类似于对某些专有名词的解释。考虑到中西文化差异和社会生活环境的不同,翻译过程中需要对某些专有名词进行注释和阐释。这样,文本原本的意义的显隐得以自由,而受众所解读到的意义在自由中重生。

#### 四、意义重生——宣化上人讲经翻译具体实例分析

以下将通过具体实例,探讨宣化上人在讲经翻译的过程中如何达到新的语义重生,以及不同文化视域下文句的义理增减情况。通过个案分析,更好地理解翻译过程中相关文化的价值传承与传播情况。

##### (一) 语法类

###### 1. 句型转换

句型转换或是句子结构的改变。汉语与英语的思维表达方式上存在着较为明显的差异,在现代汉语应用中,“人”是语言表达中的突出主体,也就是说一句话中经常是将人物放在句首。但是在英语的语言表达方式与汉语正好相反,一句话中,通常将“物”放在句首(张睿,2019:156)。此外,中英文中经常使用“There be”句型和假设句以及倒装句的方式来完成对意义的表达,在翻译佛理经文和佛法含义时也要用到。实际上,“There be”句型就是物作为句子主语的生动例子。

例如,宣化上人讲经内容:“身心物这三种都没有了,这时只有空理,依空理而起中道。这个中道,没有喜,没有怒,没有哀,没有惧,没有爱,也没有恶,更没有欲,在喜、怒、哀、惧、爱、恶、

欲七种感情上,没有波浪。”在翻译时,它被译为以下内容:

“The body, the mind, and material objects, all three have vanished. There is only the principle of emptiness, and the Middle Way arising from it. In the Middle Way, there is no joy, no anger, no sorrow, no fear, no love, no disgust, and no desire. The seven emotions of joy, anger, sorrow, fear, love, disgust and desire make no waves.”

翻译句中连用两个“There be”句型,用来介绍这种空境。

翻译佛经时,需要灵活改变句子长短。在中文中整齐格式的句子,转换为英文后,会由于两套不同的语法体系,整齐格律的中文会变为相对散乱格式的英文,且人称可以有恰当的转换以达到翻译“信达雅”的目的。例如《金刚般若波罗蜜经》中的一段翻译如下。

经文:

“须菩提。于意云何。阿罗汉能作是念。我得阿罗汉道不。须菩提言。不也。世尊。何以故。实无有法。名阿罗汉。世尊。若阿罗汉作是念。我得阿罗汉道。即为着我人众生寿者。世尊。佛说我得无诤三昧。人中最为第一。是第一离欲阿罗汉。世尊。我不作是念。我是离欲阿罗汉。世尊。我若作是念。我得阿罗汉道。世尊则不说须菩提是乐阿兰那行者。以须菩提实无所行。而名须菩提是乐阿兰那行。”

Sutra:

“Subhuti, what do you think? Can an Arhat have the thought, ‘I have obtained Arhatship.’?” Subhuti said, “No, World Honored One. And why? Actually there is no dharma called an Arhat. World Honored One, if an Arhat had the thought, ‘I have attained Arhatship’ that would be attachment to self, to others, to living beings and to a life. World Honored One, the Buddha says that in my attainment of the No Strife Samadhi, I am the foremost among men, that I am the foremost Arhat free from desire. World Honored One, I do not have the thought, ‘I am an Arhat free from desire.’ If I had the thought, ‘I have attained Arhatship’ then the World Honored One could not say, ‘Subhuti is the foremost of those who delight in practising Arana.’ Since Subhuti actually has no practice, he is called ‘Subhuti, who delights in practising Arana.’”



以上例子可以看出,世尊与须菩提的对话由原来句号隔开的句式变成了对话形式,并用引号强调标出。这样的翻译效果是,读者在阅读此段经文时能更好地理解其中的意思。对话的口吻相对世俗化和口语化,使得意义的表达更为顺畅。不足之处在于,原来经文的意境可能会随着中英文的转换部分丢失。但也应该保留这种看法,因为中英文本来就是两种不同的语言,在表达方式、表达技巧、造字造词方面都有着各自的语法和规则。这种语言规则掌控之下的互译难免甚至是必然要造成语言的义理增减情况,这种义理的增减便是跨文化传播过程中常见的现象之一。

## 2. 句式变化

在翻译过程中,句式的变化是为了让译文更通顺,表达语义更方便和准确。例如:“As you meditate, as soon as your legs ache, do you retreat? As soon as difficulty arises, do you surrender? If you do, then you will gain no responses from your efforts. You must sit still, right to the ultimate point, and then you will naturally experience a state.”

这个句子的原文是“不是说我参得腿痛,就向后退;遇到困难,就要投降。这样,不会有相应处。必要坐到极点,自有境界现前。”在翻译时,原来的语句“不是说要怎样……”,变成了疑问句,“你会投降吗?”(do you surrender?),然后用假设句说:“如果你这样,你将不会相应”。在这里“相应”本来的意思是感应,英文译为“then you will gain no responses from your efforts”,这属于专有名词翻译的情况。

## (二) 专有名词的翻译

词汇是句子的基础,而专有名词的翻译关系着整篇译文是否能准确表达原文义理。在佛教的专用词中,有很多在社会生活中不太常用的词汇,翻译时候是重点也是难点,在这方面有两点需要注意。

(1) 佛教义理中词汇的英文专有名词。很多专有术语都有自己的专有名词,例如“禅”译为“Chan”;“三昧;定;等持”译为“samadhi”。

(2) 用单词恰当描述的翻译方法。一些佛法义理中的专有名词可以通过英文词汇恰当的组合来进行翻译,不需要有专门的“新词”出现。例如,

“参禅”翻译为“investigating Chan”,在英文中,“investigate”是“调查,研究”的意思,在这里“investigating Chan”便是参禅的意思。这样的翻译是根据英文词汇的恰当组合而形成对佛法专有名词的合适陈述和阐释,在不改变原有意义的基础上尽可能地贴近准确标准的佛教义理。

## (三) 义理增减——佛法翻译工作难以避免的传播效果

宣化上人于1962年从香港转至美国弘法,前后三十余年(真禅,1995:27)。在这样的宏愿实践的过程中,对美国信众的教化和布道过程中,难免会造成翻译效果的出入增减。我们不要过分吹毛求疵,但也应当重视文化传播过程中佛法义理的增减,从而有效避免不必要的翻译失误,更好地规范翻译工作。

### 1. 义理流失

由于文化历史的不同,在一些词汇的渊源上可能会导致义理的流失和原意的生疏。例如,“五戒十善”翻译为英文是“Five Precepts and Ten Good Deeds”。然而,在英语中,“Good Deeds”这个词具有广泛的含义,读者很难理解“十善”的真正含义。此外,在中国文化中,“五”和“十”也是具有特殊含义的词汇,例如“五光十色”。因此,当这样微妙的语言被翻译成英文并被受众阅读时,难免会导致义理流失的问题。为了避免这种可能性的存在,尽量减少义理流失,可以在翻译“五戒十善”时加入注解,类似于对古文文字的注解。译者可以根据受众的文化背景进行适当的注释。例如,“samadhi”的意思是“戒定慧”中的“定”,应当进行恰当的解释注解,才能让其原意更深刻、更贴切地展现出来。由于历史背景和生活文化的差异,北美人民在阅读一些句子时可能会出现“不知其所以然”的疑惑。提供尽可能详细的注解是避免这种现象出现的措施之一。

### 2. 义理增加

由于生活习惯的不同,在弘法翻译的过程中,受众在阅读时很可能出现理解上的义理增加情况。受众的理解源于其自身的生活阅历、周遭环境、个体知识储备等因素,这些因素可能导致其理解与原文义理有所偏差甚至背道而驰。因此,在这种语境下,佛经在被翻译后,受众的重新解读中可能会释

放出新的意义。

## 五、结语

宣化上人的翻译不仅仅是对中国文化和华夏文明的传递，更是一种怀揣着人类命运共同体的全球情怀。为天地立心，为万世开太平，宣化上人老师的佛经翻译带着对全世界人民的人文关怀，是中国文化在西方传播的历史宏景。用语言流畅的现代英语来承载奥义深刻的佛经意义，是华夏文明和人间善法在西方传播的重要途径。义理在互生中共融，意义在翻译中解构和重构。珍贵典籍中蕴含的时代精神在中英文的转换翻译中完成了东学西渐的中国文化传播。在东学西渐的过程中，竭力做好翻译工作，注意其语言艺术特色和注重原文深刻义理，以更准确和端严的姿态传递精深的佛法和华夏文化，是我们所需要关注的更深层次的问题。宣化上人的国际情怀和人文关怀是全球性的，是海内外的，翻译佛经并不是简单的汉语译成英语，而是为善情怀和宣化上人对世人的关爱的承载。宣化上人在北美的弘法不再是简单的佛经翻译，而是一种对人类命运共同体建设的全球愿景。我们应完善翻译中出现的问题，争取在翻译过程中尽可能准确地传达原有意旨，并完成华夏文化在西方世界东学西渐的传播。

## 参考文献

- [1] Victor Wong, 冷子. 莲花在美国绽放——万佛圣城举行开光三十周年庆典[J]. 中国宗教, 2009(7).
- [2] 黄光惠. 《黄帝内经》西传推动西方医学发展[N]. 中国社会科学报, 2019-08-30.
- [3] 柯飞. 翻译中的隐和显[J]. 外语教学与研究, 2005(4).
- [4] 林风. 中国传统蒙学典籍西译研究[N]. 中国社会科学报, 2019-08-30.
- [5] 刘刚, 王悌. 中国高僧在美国——宣化上人事略[J]. 社会科学战线, 1991(4): 275.
- [6] 刘汉标. 美国万佛城与宣化上人[J]. 岭南文史, 1993(1): 58.
- [7] 刘小杏, 申琪. 对外传播视域下《中国文化概况》的出版及文化传播意义[J]. 出版广角, 2019(17): 94.
- [8] 王敏琴. 佛教在北美的传播及其影响[J]. 湖南大学学报(社会科学版), 2014(5): 121.
- [9] 魏望东. 东学西渐——当代佛经英译窥探[J]. 边疆经济与文化, 2009(10): 88.
- [10] 魏望东. 东学西渐——当代佛经英译窥探[J]. 边疆经济与文化, 2009(10): 88.
- [11] 严晓江. 典籍英译与中国传统文化价值传承[J]. 语文学刊, 2019(4): 71-74.
- [12] 岳峰, 王丽斌. 儒家经典在西方的翻译与传播[N]. 中国社会科学报, 2019-08-30.
- [13] 张睿. 英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧研究[J]. 汉字文化, 2019(16): 156.
- [14] 真禅. 愿中美佛教友谊万古长青——沉痛悼念宣化上人[J]. 法音, 1995(8): 27.

# Learn from the East to the West Buddha's Voice in North America

## —A Study on the Inheritance and Dissemination of Values in English Translation by Xuanhua Master

Wei Yajuan

*Yantai Institute of Science and Technology, Yantai*

**Abstract:** The year 2020 marks the 102nd birthday of Master Xuanhua Hua. Master Xuanhua was a pioneer in spreading Chinese culture and one of the messengers who spread learning from the east to the west. He founded the City of Ten Thousand Buddhas in San Francisco and became one of the pioneers in bringing Buddhism to the Western world. Master Xuanhua has made great contributions to the promotion and development of Buddhism on the West Coast of the United States, and is also an important founder of the Triratna in the United States. The purpose of this paper is to study the value release and semantic change of Xuanhua Master's translation in the process of teaching and translating the Sutra. The translation of Master Xuan Hua's lectures is not only a vivid example of the spread of Chinese civilization in the Western world, but also an indispensable great measure to build a community of human destiny. Different from accepting modern Western culture and ideas, learning from the East to the West gradually reveals national self-confidence, excavates and promotes the essence of national culture, and places the ultimate concern on religion and practice for the survival of all mankind.

**Key words:** Translation; Buddhist scriptures; In English; Chinese; Xuanhua